

## The Septuagint, Apocrypha, 1 Maccabees, Chapter 12, Interlinear English - G.T. Emery.

1 Καὶ εἶδεν Ἰωνάθαν ὅτι ὁ καιρὸς αὐτῷ συνεργεῖ, καὶ ἐπέλεξεν ἄνδρας, καὶ  
And saw Jonathan that the time to him worked with, and he gathered men, and  
ἀπέστειλεν εἰς Ῥώμην, στήσαι καὶ ἀνανεώσασθαι τὴν πρὸς αὐτοὺς φιλίαν.  
sent into Rome, to confirm and to renew the with them friendship.  
2 Καὶ πρὸς Σπαρτιάτας, καὶ τόπους ἐτέρους ἀπέστειλεν ἐπιστολὰς κατὰ τὰ αὐτά.  
And with Sparta, and places other he sent letters according to the same.

3 Καὶ ἐπορεύθησαν εἰς Ῥώμην, καὶ εἰσῆλθον εἰς τὸ βουλευτήριον, καὶ εἶπον,  
And they went into Rome, and entered into the senate chamber, and said,  
Ἰωνάθαν ὁ ἀρχιερεὺς καὶ τὸ ἔθνος τῶν Ἰουδαίων ἀπέστειλεν ἡμᾶς ἀνανεώσασθαι  
Jonathan the high-priest and the nation of the Jews sent us to renew  
τὴν φιλίαν αὐτοῖς, καὶ τὴν συμμαχίαν κατὰ τὸ πρότερον.  
the friendship with you, and the alliance according to the former time.  
4 Καὶ ἔδωκαν ἐπιστολὰς αὐτοῖς πρὸς αὐτοὺς κατὰ τόπον, ὅπως προπέμπωσιν  
And they gave letters to them unto them according to place, so that they may send  
αὐτοὺς εἰς γῆν Ἰούδα μετ' εἰρήνης.  
them into land of Judah with peace.  
5 Καὶ τοῦτο τὸ ἀντίγραφον τῶν ἐπιστολῶν ὧν ἔγραψεν Ἰωνάθαν τοῖς Σπαρτιάταις,  
And this the copy of the letter which wrote Jonathan to the Spartans,

6 Ἰωνάθαν ἀρχιερεὺς, καὶ ἡ γερουσία τοῦ ἔθνους, καὶ οἱ ἱερεῖς, καὶ ὁ λοιπὸς δῆμος  
Jonathan high-priest, and the elders of the nation, and the priests, and the remaining commons  
τῶν Ἰουδαίων, Σπαρτιάταις τοῖς ἀδελφοῖς χαίρειν.  
of the Jews, to Spartans to the brothers to greet.

7 Ἐτι πρότερον ἀπεστάλησαν ἐπιστολαὶ πρὸς Ὀνίαν τὸν ἀρχιερέα παρὰ Δαρείου  
Yet formerly was sent off a letter unto Onias the high-priest from of Darius  
τοῦ βασιλεύοντος ἐν ὑμῖν, ὅτι ἐστὲ ἀδελφοὶ ἡμῶν, ὡς τὸ ἀντίγραφον ὑπόκειται.  
of the reigning among you, that you are brothers of us, as the copy sets out.  
8 Καὶ ἐπέδεξάτο Ὀνίας τὸν ἄνδρα τὸν ἀπεσταλμένον ἐνδόξως, καὶ ἔλαβε τὰς  
And admitted Onias the man the having been sent with honour, and received the  
ἐπιστολὰς, ἐν αἷς διεσαφεῖτο περὶ συμμαχίας καὶ φιλίας.  
letters, in which it was making quite clear concerning alliance and friendship.

9 Καὶ ἡμεῖς οὖν ἀπροσδεεῖς τούτων ὄντες, παράκλησιν ἔχοντες τὰ βιβλία τὰ ἅγια τὰ  
And we therefore self sufficient of these being, consolation having in the Scriptures the Holy the  
ἐν ταῖς χερσὶν ἡμῶν,  
in the hands of us,

10 ἐπειράθημεν ἀποστεῖλαι τὴν πρὸς ὑμᾶς ἀδελφότητα καὶ φιλίαν ἀνανεώσασθαι,  
we attempt to send the unto you brotherhood and friendship to renew,  
πρὸς τὸ μὴ ἐξαλλοτριωθῆναι ὑμῶν·  
with the not to be estranged from of you;  
πολλοὶ γὰρ καιροὶ διῆλθον ἀφ' οὗ ἀπεστείλατε πρὸς ἡμᾶς.  
much for time elapsed from which you sent unto us.

**The Septuagint, Apocrypha, 1 Maccabees, Chapter 12, Interlinear English -  
G.T. Emery.**

11 Ἡμεῖς οὖν ἐν παντὶ καιρῷ ἀδιαλείπτως ἐν τε ταῖς ἐορταῖς καὶ ταῖς λοιπαῖς  
We then in all times incessantly in both the feasts and the remaining  
καθηκούσαις ἡμέραις μνησκόμεθα ὑμῶν, ἐφ' ὧν προσφέρομεν θυσιῶν, καὶ ἐν ταῖς  
proper days we are minded of you, after which we offer sacrifices, and in the  
προσευχαῖς, ὡς δεόν ἐστὶ καὶ πρέπον μνημονεῦειν ἀδελφῶν.  
prayers, as binding it is and fitting to remember brothers.

12 Εὐφραϊνόμεθα δὲ ἐπὶ τῇ δόξῃ ὑμῶν.  
We rejoice and upon the glory of you.

13 Ἡμᾶς δὲ ἐκύκλωσαν πολλαὶ θλίψεις, καὶ πόλεμοι πολλοί, καὶ ἐπολέμησαν ἡμᾶς οἱ  
We but encircled by many afflictions, and wars many, and made war upon us the  
βασιλεῖς οἱ κύκλω ἡμῶν.  
kings the around of us.

14 Καὶ οὐκ ἠβουλόμεθα οὖν παρενοχλεῖν ὑμῖν καὶ τοῖς λοιποῖς συμμάχοις, καὶ φίλοις  
And not we were wishing then to cause you and the remaining allies, and friends  
ἡμῶν, ἐν τοῖς πολέμοις τούτοις.  
of us, in the wars these.

15 Ἔχομεν γὰρ τὴν ἐξ οὐρανοῦ βοήθειαν βοηθοῦσαν ἡμῖν, καὶ ἐρρύσθημεν ἀπὸ τῶν  
We have for the from of heaven help aiding us, and we are rescued from of the  
ἐχθρῶν ἡμῶν, καὶ ἐταπεινώθησαν οἱ ἐχθροὶ ἡμῶν.  
enemies of us, and were humbled the enemies of us.

16 Ἐπελέξαμεν οὖν Νουμήνιον Ἀντιόχου καὶ Ἀντίπατρον Ἰάσωνος, καὶ ἀπεστάλακαμεν  
We chose therefore Numenius of Antiochus and Antipater of Jason, and we have sent off  
πρὸς Ῥωμαίους ἀνανεώσασθαι τὴν πρὸς αὐτοὺς φιλίαν καὶ συμμαχίαν τὴν προτέραν.  
unto Rome to renew the with them friendship and alliance the former.

17 Ἐνετειλάμεθα οὖν αὐτοῖς καὶ πρὸς ὑμᾶς πορευθῆναι, καὶ ἀσπάσασθαι ὑμᾶς,  
We gave command therefore to them also unto you to go, and to greet you,  
καὶ ἀποδοῦναι ὑμῖν τὰς παρ' ἡμῶν ἐπιστολάς περὶ τῆς ἀνανεώσεως καὶ τῆς  
and to give over to you the from of us letter concerning of the renewal and of the  
ἀδελφότητος ἡμῶν.  
brotherhood of us.

18 Καὶ νῦν καλῶς ποιήσετε ἀντιφωνήσοντες ἡμῖν πρὸς ταῦτα.  
And now well let you make a reply to us unto this.

19 Καὶ τοῦτο τὸ ἀντίγραφον τῶν ἐπιστολῶν, ὧν ἀπέστειλαν Ὀνία.  
And this the copy of the letter, which they sent to Onias.

20 Ἄρειος βασιλεὺς Σπαρτιατῶν Ὀνία ἱερεῖ μεγάλῳ χαίρειν.  
Arius king of Spartans to Onias priest high to greet.

21 Εὐρέθη ἐν γραφῇ περὶ τε τῶν Σπαρτιατῶν καὶ Ἰουδαίων ὅτι εἰσὶν ἀδελφοί,  
It was found in writing concerning both of the Spartans and of Jews that they are brothers,  
καὶ ὅτι εἰσὶν ἐκ γένους Ἀβραάμ.  
and that they are from family of Abraham.

22 Καὶ νῦν ἀφ' οὗ ἔγνωμεν ταῦτα, καλῶς ποιήσετε γράφοντες ἡμῖν περὶ τῆς  
And now after which we came to know this, good let you do by writing to us concerning of the

## The Septuagint, Apocrypha, 1 Maccabees, Chapter 12, Interlinear English - G.T. Emery.

εἰρήνης ὑμῶν.

prosperity of you.

23 Καὶ ἡμεῖς δὲ ἀντιγράφομεν ὑμῖν, τὰ κτήνη ὑμῶν καὶ ἡ ὑπαρξις ὑμῶν ἡμῖν ἐστὶ,

Also we and write back to you, the cattle of you and the goods of you to us are, καὶ τὰ ἡμῶν ὑμῖν ἐστὶν· ἐντελλόμεθα οὖν ὅπως ἀπαγγείλωσιν ὑμῖν and the of us to you are; we command therefore in this manner they should report to you κατὰ ταῦτα.

according to this.

24 Καὶ ἤκουσεν Ἰωνάθαν ὅτι ἐπέστρεψαν οἱ ἄρχοντες Δημητρίου μετὰ δυνάμεως

And heard Jonathan that returned the commanders of Demetrius with of a force πολλῆς ὑπὲρ τὸ πρότερον τοῦ πολεμῆσαι πρὸς αὐτόν. of greater over the before of the to wage war with him.

25 Καὶ ἀπήρεν ἐξ Ἱερουσαλήμ καὶ ἀπήνησεν αὐτοῖς εἰς τὴν Ἀμαθίτιν χώραν·

And he removed out of Jerusalem and met with them in the Hamath country; οὐ γὰρ ἔδωκεν αὐτοῖς ἀνοχὴν ἐμβατεῦσαι εἰς τὴν χώραν αὐτοῦ. not for he gave to them time to enter into the country of him.

26 Καὶ ἀπέστειλε κατασκόπους εἰς τὴν παρεμβολὴν αὐτῶν, καὶ ἐπέστρεψαν,

And he sent spies into the encampment of them, and they returned καὶ ἀπήγγειλαν αὐτῷ, ὅτι οὕτω τάσσονται ἐπιπεσεῖν ἐπ' αὐτούς τὴν νύκτα. and they reported to him, that thus they were arrayed to fall upon them the night.

27 Ὡς δὲ ἔδυσ ὁ ἥλιος, ἐπέταξεν Ἰωνάθαν τοῖς παρ' αὐτοῦ γρηγορεῖν, καὶ εἶναι ἐπὶ τοῖς ὅπλοις, καὶ ἐτοιμάζεσθαι εἰς πόλεμον δι' ὅλης τῆς νυκτός, καὶ ἐξέβαλε προφύλακας κύκλῳ τῆς παρεμβολῆς.

advanced guards around of the camp.

28 Καὶ ἤκουσαν οἱ ὑπεναντίοι ὅτι ἠτοίμασται Ἰωνάθαν καὶ οἱ παρ' αὐτοῦ εἰς

And coming to hear the opposing that has prepared Jonathan and the with of him for πόλεμον, καὶ ἐφοβήθησαν καὶ ἔπτηξαν τῇ καρδίᾳ αὐτῶν, καὶ ἀνέκαυσαν πυρὰς ἐν τῇ παρεμβολῇ αὐτῶν.

in the camp of them.

29 Ἰωνάθαν δὲ καὶ οἱ παρ' αὐτοῦ οὐκ ἔγνωσαν ἕως πρωῆς, ἔβλεπον γὰρ τὰ φῶτα καιόμενα.

Jonathan but and the with of him not knew until morning, they saw for the lights burning.

30 Καὶ κατεδίωξεν Ἰωνάθαν ὀπίσω αὐτῶν, καὶ οὐ κατέλαβεν αὐτούς, διέβησαν γὰρ Ἄλευθερον ποταμόν.

the Eleutherus river.

31 Καὶ ἐξέκλινεν Ἰωνάθαν ἐπὶ τοὺς Ἀραβας τοὺς καλουμένους Ζαβαδαίους,

And turned aside Jonathan over the Arabians the being called Zabadeans,

καὶ ἐπάταξεν αὐτούς, καὶ ἔλαβε τὰ σκῦλα αὐτῶν.

and he shattered them, and took the plunder of them.

32 Καὶ ἀναζεύξας ἦλθεν εἰς Δαμασκόν, καὶ διώδευσεν ἐν πάσῃ τῇ χώρᾳ.

And having broken camp he went into Damascus, and travelled through among all the country.

## The Septuagint, Apocrypha, 1 Maccabees, Chapter 12, Interlinear English - G.T. Emery.

33 Καὶ Σίμων ἐξῆλθε, καὶ διώδευσεν ἕως Ἀσκάλωνος, καὶ τῶν πλησίων  
And Simon went out, and travelled through as far as Askalon, and of the neighbouring  
ὀχυρωμάτων, καὶ ἐξέκλινεν εἰς Ἰόππην, καὶ προκατελάβετο αὐτήν.  
strongholds, and he turned aside into Joppa, and took by surprise it.

34 Ἦκουσεν γὰρ ὅτι βούλονται τὸ ὀχύρωμα παραδοῦναι τοῖς παρὰ Δημητρίου,  
He heard for that they wish the stronghold to give over to the with Demetrius,  
καὶ ἔθετο ἐκεῖ φρουράν, ὅπως φυλάσσωσιν αὐτήν.  
and he set there a garrison, so as they should guard it.

35 Καὶ ἐπέστρεψεν Ἰωνάθαν, καὶ ἐξεκκλησίασε τοὺς πρεσβυτέρους τοῦ λαοῦ,  
And returned Jonathan, and he called together the elders of the people,  
καὶ ἐβουλεύσατο μετ' αὐτῶν τοῦ οἰκοδομῆσαι ὀχυρώματα ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ,  
and consulted with of them of the to build strongholds in the Judea,

36 καὶ προσυψῶσαι τὰ τεῖχη Ἱερουσαλήμ, καὶ ὑψῶσαι ὕψος μέγα ἀνὰ μέσον τῆς  
and to make higher the walls of Jerusalem, and to raise up a mound great between of the  
ἄκρας καὶ τῆς πόλεως, εἰς τὸ διαχωρίζειν αὐτήν τῆς πόλεως, ἵνα ἢ αὕτη κατὰ μόνας,  
tower and of the city, for the to separate it of the city, that it might be alone,  
ὅπως μήτε ἀγοράζωσι μήτε πωλῶσι.  
so that neither may they sell nor buy.

37 Καὶ συνήχθησαν τοῦ οἰκοδομεῖν τὴν πόλιν, καὶ ἤγγισε τοῦ τείχους τοῦ  
And they were brought together of the to build the city, and part of the wall of the  
χειμάρρου τοῦ ἐξ ἀπηλιώτου, καὶ ἐπεσκεύασαν τὸ καλούμενον Χαφεναθά.  
winter brook from of the east wind, and they repaired the being called Chaphenatha.

38 Καὶ Σίμων ὠκοδόμησε τὴν Ἀδιδὰ ἐν τῇ Σεφήλα, καὶ ὠχύρωσεν αὐτήν καὶ ἐπέστησε  
Also Simon built the Adida in the Shephelah, and fortified it and set up  
θύρας καὶ μοχλοὺς.  
gates and bars.

39 Καὶ ἐζήτησε Τρύφῳ βασιλεῦσαι τῆς Ἀσίας, καὶ περιθέσθαι τὸ διάδημα, καὶ ἐκτεῖναι  
And sought for Trypho to be king of the Asia, and to put on the crown, and to stretch  
χεῖρα ἐπὶ Ἀντίοχον τὸν βασιλέα.  
hand upon Antiochus the king.

40 Καὶ ἐφοβήθη μήποτε οὐκ ἔαση αὐτὸν Ἰωνάθαν, καὶ μήποτε πολεμήσῃ πρὸς  
And he feared lest not would permit him Jonathan, and perhaps make war with  
αὐτόν, καὶ ἐζήτηι πόρον τοῦ συλλαβεῖν τὸν Ἰωνάθαν τοῦ ἀπολέσαι αὐτόν, καὶ  
him, and he was seeking a way of the to seize the Jonathan of the to kill him, and  
ἀπάρας ἦλθεν εἰς Βαιθσάν.  
having departed he came into Beth-shan.

41 Καὶ ἐξῆλθεν Ἰωνάθαν εἰς ἀπάντησιν αὐτῷ ἐν τεσσαράκοντα χιλιάσιν ἀνδρῶν  
And went out Jonathan for a meeting with him with forty thousand men  
ἐπιλεγμέναις εἰς παράταξιν, καὶ ἦλθεν εἰς Βαιθσάν.  
chosen for battle, and he went into Beth-shan.

## The Septuagint, Apocrypha, 1 Maccabees, Chapter 12, Interlinear English - G.T. Emery.

42 Καὶ εἶδε Τρύφων ὅτι πάρεστιν Ἰωνάθαν μετὰ δυνάμεως πολλῆς, καὶ ἐκτεῖναι  
And saw Trypho that arrived Jonathan with an army large, and to stretch out  
χεῖρας ἐπ' αὐτὸν εὐλαβήθη.  
hand against him he was cautious.

43 Καὶ ἐπεδέξατο αὐτὸν ἐνδόξως, καὶ συνέστησεν αὐτὸν πᾶσι τοῖς φίλοις αὐτοῦ,  
And he received him with honour, and commended him all to the friends of him,  
καὶ ἔδωκεν αὐτῷ δόματα, καὶ ἐπέταξε ταῖς δυνάμεσιν αὐτοῦ ὑπακούειν αὐτῷ ὡς ἑαυτῷ.  
and he gave to him gifts, and commanded to the army of him to obey him as to himself.

44 Καὶ εἶπε τῷ Ἰωνάθαν, Ἰνατί ἔκοπας πάντα τὸν λαὸν τοῦτον, πολέμου μὴ  
And he said to the Jonathan, Why you brought all the people these, war not  
ἐνεστηκότος ἡμῖν;  
having begun us?

45 Καὶ νῦν ἀπόστειλον αὐτοὺς εἰς τοὺς οἴκους αὐτῶν, ἐπίλεξαι δὲ σεαυτῷ ἄνδρας  
And now send off them into the homes of them, let stay beside but to yourself men  
ὀλίγους, οἵτινες ἔσονται μετὰ σοῦ, καὶ δεῦρο μετ' ἐμοῦ εἰς Πτολεμαΐδα, καὶ παραδώσω  
a few, that will be with of you, and come with of me into Ptolemais, and I will give over  
σοι αὐτήν καὶ τὰ λοιπὰ ὀχυρώματα καὶ τὰς δυνάμεις τὰς λοιπὰς καὶ πάντας τοὺς  
to you it and the remaining strongholds and the forces the rest and all the  
ἐπὶ τῶν χρεῶν, καὶ ἐπιστρέψας ἀπελεύσομαι, τούτου γὰρ χάριν πάρεμι.  
over of the services, and I will turn around I will depart, of this for cause I am here.

46 Καὶ ἐμπιστεύσας αὐτῷ ἐποίησε καθὼς εἶπε, καὶ ἐξαπέστειλε τὰς δυνάμεις,  
And believing him he did just as he said, and he sent away the forces,  
καὶ ἀπῆλθον εἰς γῆν Ἰούδα.  
and they went into land of Judah.

47 Κατέλιπε δὲ μεθ' ἑαυτοῦ ἄνδρας τρισχιλίους, ὧν δισχιλίους ἀφῆκεν ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ,  
Kept but with himself men three thousand, of whom two thousand he sent to the Galilee,  
χίλιοι δὲ συνῆλθον αὐτῷ.  
a thousand but went with him.

48 Ὡς δὲ εἰσῆλθεν Ἰωνάθαν εἰς Πτολεμαΐδα, ἀπέκλεισαν οἱ Πτολεμαεῖς τὰς πύλας,  
As but entered Jonathan into Ptolemais, closed the of Ptolemais the gates,  
καὶ συνέλαβον αὐτόν, καὶ πάντας τοὺς εἰσελθόντας μετ' αὐτοῦ ἀπέκτειναν ἐν ῥομφαίᾳ.  
and took him, and all the going in with of him they killed by sword.

49 Καὶ ἀπέστειλε Τρύφων δυνάμεις, καὶ ἵππον εἰς τὴν Γαλιλαίαν, καὶ τὸ πεδῖον τὸ μέγα,  
And sent Trypho an army, and cavalry into the Galilee, and the Great the Plain,  
τοῦ ἀπολέσαι πάντας τοὺς παρὰ Ἰωνάθαν.  
of the to kill all the with Jonathan.

50 Καὶ ἐπέγνωσαν ὅτι συνελήφθη Ἰωνάθαν καὶ ἀπόλωλε, καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ,  
And they observed that was seized Jonathan and killed, and the with of him,  
καὶ παρεκάλεσαν ἑαυτοὺς, καὶ ἐπορεύοντο συνεστραμμένοι ἔτοιμοι εἰς πόλεμον.  
and they encouraged each other, and they were marching having been formed prepared for battle.

51 Καὶ εἶδον οἱ διώκοντες ὅτι περὶ ψυχῆς αὐτοῖς ἐστι, καὶ ἐπέστρεψαν.  
And saw the pursuers that about lives to them it is, and the turned around.

**The Septuagint, Apocrypha, 1 Maccabees, Chapter 12, Interlinear English -  
G.T. Emery.**

52 Καὶ ἦλθον πάντες μετ' εἰρήνης εἰς γῆν Ἰούδα, καὶ ἐπένθησαν τὸν Ἰωνάθαν,  
And came all with safety into land of Judah, and they mourned the Jonathan,  
καὶ τοὺς μετ' αὐτοῦ, καὶ ἐφοβήθησαν σφόδρα, καὶ ἐπένθησε πᾶς Ἰσραὴλ πένθος μέγα.  
and the with of him, and they feared exceedingly, and mourned all Israel a sorrow great.

53 Καὶ ἐζήτησαν πάντα τὰ ἔθνη τὰ κύκλῳ αὐτῶν ἐκτρίψαι αὐτούς· εἶπαν γάρ,  
And sought all the nations the around of them to destroy them; they said for,  
Οὐκ ἔχουσιν ἄρχοντα καὶ βοηθοῦντα· νῦν οὖν πολεμήσωμεν αὐτούς, καὶ ἐξάρωμεν  
Not they have a leader and helper; now then let us go to war with them, and take away  
ἐξ ἀνθρώπων τὸ μνημόσυνον αὐτῶν.  
from of mankind the memorial of them.